

Codex Levy 146

Pereq Shira („Ein Kapitel Dichtung“).

Pereq Shira ('A Chapter of Song').



Fig. 1: Cod. Levy 146, fols. 5^r/6^r.

5423 / 1663

Ashkenaz

Quadratschrift (Hebräisch) und Halbkursive (Jiddisch)

Pergament

Fols. 33

10,5 × 7,5 cm.

Sammlung von Lobpreisungen Gottes durch die gesamte Natur mit Ausnahme des Menschen. 84 Lobgesänge werden von den Himmeln und der unbelebten Natur, von Tieren und Pflanzen zu Ehren Gottes gesungen. Die Lieder, die zum größten Teil aus Bibelzitaten – meist Psalmen – zusammengesetzt sind, werden in Hebräisch und jiddischer Übersetzung wiedergegeben. Der Sprachwechsel wird, wie es häufig der Fall ist, auch durch die Verwendung

5423 / 1663

Ashkenaz

Square script (Hebrew) and semi-cursive script (Yiddish)

Parchment

33 folios

10.5 × 7.5 cm.

This is a collection of words of praise to God spanning the whole of nature (with the exception of human beings). 84 songs of praise in honour of God are sung by the heavens and other inanimate aspects of nature as well as by animals and plants. The songs, which are largely composed of quotations from the Bible – mostly from the book of Psalms – are reproduced in Hebrew with a Yiddish translation. As is often the case, the use of different languages in a text is also

unterschiedlicher Schriften nachvollzogen, wobei die Quadratschrift dem Hebräischen vorbehalten bleibt.

Der Text *Pereq Shira* ist vermutlich im 10. Jahrhundert oder sogar früher entstanden, denn in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts wird er bereits in der Polemik des Karäers Salmon ben Yeroḥam (antirabbinische Bewegung, die die rabbinischen Texte wie *Mishna* und *Talmud* ablehnte) gegen die rabbinische Literatur erwähnt, und auch das älteste erhaltene Manuskript stammt aus dem 10. Jh. (Kairoer *geniza*). Es liegen drei sehr unterschiedliche Versionen vor: eine orientalische, eine sefardische und die aschkenasische.

Vermutlich war *Pereq Shira* für den Gottesdienst bestimmt, dann aber nicht unumstritten und erfuhr durch seine Akzeptanz in mystischen Kreisen, sowohl der *Haside Aschkenas* („Fromme Deutschlands“) als auch der Kabbala, weitere Verbreitung und wurde in die aschkenasischen Gebetbücher aufgenommen.

Dieses Manuskript zeichnet sich dadurch aus, dass jedem hebräischen Lobgesang eine jiddische Übersetzung oder Paraphrase folgt. So beginnt der Text mit dem Lob, das der Himmel ausspricht (fol. 2^r). Die jiddische Fassung lautet:

Di himl sagn lob zu *ha-qadosh barukh hu* [dem Heiligen, gepriesen sei er], di himl der-zeln [erzählen] Gots ehr un' werk seiner hend.

Irina Wandrey

achieved by employing different forms of writing, square script being reserved for the Hebrew wording.

The text *Pereq Shira* was presumably written in the 10th century or even earlier, as it was mentioned in the polemic against rabbinical literature written by the Karaite Salmon ben Yeroḥam in the first half of the 10th century (he belonged to an anti-rabbinical movement that rejected rabbinical texts like the *Mishna* and *Talmud*). In addition to this, the oldest surviving manuscript originated in the 10th century (it was part of the *Cairo Geniza*). Three very different versions exist: an oriental one, a Sephardic one and the Ashkenazic version.

Pereq Shira was presumably intended for use in religious services, but it was not uncontroversial. Due to its acceptance in mystical circles, viz. both in Ḥasidic Ashkenaz and the Kabbala, it became more widely used and came to be included in Ashkenazic prayer books.

What makes this manuscript distinctive is that a matching Yiddish translation or paraphrase follows each of the Hebrew words of praise. The text begins with the praise spoken by the heavens (on fol. 2^r). The Yiddish version goes as follows (with German explanations in square brackets for the sake of clarity):

Di himl sagn lob zu *ha-qadosh barukh hu*, di himl der-zeln Gots ehr un' werk seiner hend.

[The heavens praise *ha-qadosh barukh hu* (the Holy One, blessed is he), the heavens tell of God's glory and (the) work of his hands.]

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 131.

Beit-Arié, Malachi (1966), *Perek Shirah*, *Critical Edition*, 2 vols., Jerusalem (Ph.D. thesis, Hebrew University, hebr.).

Beit-Arié, Malachi, Schonfield, Jeremy, Schrijver Emile (eds.) (1996), *Perek Shirah: an Eighteenth-Century Illuminated Hebrew Book of Praise*, 2 Bde. (Faks. hebr., Begleitbd. engl.) London.